17

4° Ben 313

Chuyện PHÙ-DUNG

Chuyện rút trong sách 金古奇觀 (Kim cổ Kỳ quan)

<u>Cốt chuyện</u>. Thôi Tuấn-Thần lấy vợ họ Vương. Thôi thông minh, học giỏi, viết tốt vẽ khéo. Có vẽ bức tranh phù-dung rất đẹp. Nhờ tập ấm, nên Thôi được bổ chức huyện-úy Vĩnh-gia. Thôi và vợ thuê đò của tên A-Tú để đến nhậm-sở. Giữa đường, tên này phục rượu cho Thôi uống say, rồi cướp của giết người. Thôi nhảy xuống sông thoát nạn. Vợ bị giữ toan ép duyên.

Thôi lưu-lạc, làm nghề dạy học kiếm ăn. Cuối cùng được ngự-sử họ Cao mời trong nhà.

Nàng Vương thì một đêm trung thu, thừa lúc người chung quanh uống rượu say, bèn chèo thuyền trốn thoát, rồi vào tu ở một chùa với vị sư già, lấy hiệu là Tuệ-Viên

Một hôm A-Tú tới biếu chùa bức tranh Phù-dung cướp của Thôi. Vương thấy tranh cũ của chồng, bèn đề một bài thơ vào tranh. Ngự sử họ Cao xin tranh ấy về treo. Vương thấy tranh của mình và chữ của vợ đề, liền thưa sự thật với Cao.

Cao cho người tới hỏi tung-tích bức tranh với sư chùa, thì biết rõ là tên A-Tú biếu và sư Tuệ-Viên đề thơ. Vợ Cao bèn mời sư Tuệ Viên về nhà dạy tụng kinh để dò xét.

Một mặt thì Cao nhân có bạn mình là họ Trứ làm thanh-tra đi qua đó, bèn nhờ tra hỏi án này. Tên A-Tú bị chém và của cải bị cướp bèn trả cho Thôi. Thôi buồn vì tưởng vợ đã lìa-lỵ, nhưng bèn Cao cho biết sự thật. Vợ chồng đoàn viên. Thôi lại nhậm chức huyện úy. Xong hạn sáu năm, xin về nghỉ. Trở lại thăm Cao thì ông bà đã mất. Về thăm chùa cũ rồi về vui thú thanh nhàn

Huế 6/1954 H. Lan

嗣德己卯仲秋

四岐竹林居士撰

芙蓉新傳

福文堂藏板

衡门因课歸来
本初没幅畫屏
乘护台造化見
乃朱刀躊事莪
趁斜乃事是仇
冥籍至正朔元
户傕骆辭後臣
業茹書劇產床
通台書畫每味
卒鮮余朵頭梗

糕機否泰罢得才名
傳魅今古停乂群誆
傷悭敬合積之没埃
弓風流底女得風流
朱欺漾顯扒調迹遭
固歇初本於沔卅真
恤是先蔭倍分巨翱巨節
凌雲异志穿楊异才
芙蓉芝幅鑪搗鍼幀
鍒丹欲漢年青腦濃

Văn. Bắt chước văn Kim Vân Kiều, và nhiều vế lấy trong ấy. Văn cổ-điển, hoa-lệ và gọn gàng. Duy chữ dùng vần cũng-cạp.

Về vần có đặc biệt cho AN và ANG hiệp-vận (như người đàng Trong)

Văn tả cảnh hay, văn tự-sự rõ, văn tả tình mặn-mà, tuy rằng ~~cao~~ chỗ sáo. Gồm 1148 vế kể cả 28 ~~câu~~ vế năm hay bảy chữ.

Nôm. Nôm viết không bất nhất và không theo lối xưa. Chữ trở viết ba cách [illegible], [illegible], [illegible]. Chữ hàn viết [illegible], [illegible], [illegible]. vân vân.

Có một ít chữ chép hoặc khắc lầm.

Mục lục.

1.	Nhập đề	(10 vế)	1
2	Thôi và Vương	(40 vế)	11
3.	Thôi thuê thuyền đi nhậm chức	(70 vế)	~~41~~ 51
4.	Trong thuyền Thôi say rượu	(50 vế)	111
5	A Tú cướp của giết người. – Tôi nhảy xuống sông trôi		161
6.	A Tú đỗ nàng theo mình	(48)	183
7	Vương xin tìm xác chồng	(28)	231
8	Vương bị giữ trong thuyền	(48)	263
9	Vương trốn vào ~~đ~~ chùa	(48)	311
10	Tu ở chùa	(64 vế)	363
11	Đề thơ vào bức họa phượng	(38 vế)	427
12	Ngự sử họ Cao mua bức tranh	(16 vế)	465
13	Thôi đi lang thang	(60 vế)	481
14	Thôi gặp Cao đưa về nhà	(72 vế)	541
15	Thôi nhận tranh Phượng và chữ vợ	(32 vế)	629
16	Cao cho người dò ở chùa	(44 vế)	671
17	Cao mời Vương về tu ở nhà mình	(38 vế)	715
18	Bà Cao hỏi dò Vương	(56 vế)	753
19	Nhờ Tiết ra ân	(70 vế)	809
20	Thôi ~~thương~~ nhớ Vương	(52 vế)	879
21	Cao giao trả vợ cho Thôi	(88 vế)	931
22	Vương đi nhậm chức	(40 vế)	1019
23	Vương cáo hưu	(74 vế)	1059
24	Kết luận	(16 vế)	1133-1148

資丕儒雅謙恭
文章涇吏婁通恪常
本州固柯戶王
株烏歇色圤塘滝銀
娘強色䅘精神
菊秋淸泠蘇春妙杠
律詩体賦𡦂彈
便擒柯謝娘班劇之
自朝安分于歸
挑句俗老鬢記帶同
瞋超鮮諾還蟯
色淹禛禬吏濃熖香
固欺永尾書堂
筆花对韻戰鐄專𢏮
固欺怛准斬西
色擲琴月吏排棋仙
𠀧生色誹進顏
边才边色援全奇𠄩
𢲣揵渚妥志䎮
嬪書香駃扨帶边𢚸

払伽遶蔭先公
補𠬠縣尉永嘉
払𢠩返會竜雲
丁寧至訓於聰
祿詩甑醞槟彈
車鸞蹄驥蹨号
啉離魚壑鴻風
永嘉縣意賒洞
船兜直淩塵床
生涯本色消遙

俸職固旨九重欽墨
是達露洒沫沙淡洞
执帝亮舜臻民葛懷
行裝識所塘錢赴官
嬏軼踒蹈指塘跌番
泼紅侍女𦖑汇奚童
台兜浪事代工卦景
通塘水路湳溈淅江
固貉河香号坊稿公
棟船達客戈淺号藝

便低払罗噲税
倍僜遂啫佃芺
帆崗嘀海遹仙
眞塊崠殄招僚
清合鋁颸鈰腠
眞塊渫瀛湿澗
揄昂竿竹㫒陁
眞兜啫哨為吁
客邀埃舜丕竞
眞兜慍趣耕耘

杭册吠埕逡銜拱能
社裝擿擽淩珚竈船
渃擉觧梩潺蹟樌樟
吞楧乍于豿樵椿弃
渃溪荼尚檜棱向慍
隻船魚文扽娸吇歙
生涯涓趣包罨潑湖
綽楼豿牧鯱豯边岩
曲歙青草貝剪逡題
村庄漢許内芊臥罨

襴𥝍田父𨁈跍
強聰景物強腰
遂丟遊子哉排
貌丕埃窖䶹鋮幀
涛酒嶽撑楧墇玲
頭丕遷合亨蹔湿
凤月蜀務庠造化
景清趣遅悭澍
夏迴鴿色遯毛
遶南喂刹茺渆

迎貌風月吟詩衮瓢
鞋花襶固噗嘲买埃
典情拮筆吟澍没排
渃智嶽仁趣有情
矽搊遥洎渃捙征
楄坦蔡坡碧论撑
䁭胎麻语景逢灡
戈頭大碼細滂蘇卅
啨鴆帛嗟边楼兜蘇
立爆焐榴爐炉乾坤

边岸徳嗯哝咵
岸横内黏油又
恚偒船户毎因
寻尾渡沫杜船
舟人埃乃憶喜
芇疑河秀非数
覚払徒芽私装
浪低墈永峪涧
洲些妬拱斯棋
夕耨渧立去耨

達楼嗡又哨覌螞愁
几嫌酷夷影求南薰
浪務炎熱乇勤辟鋮
搑術扠夷添錢賞功
襴袻庠菊醽椿勸逌
本坊皆義貪財梘恍
保饒夕事邪杆害影
若村賒濡芇埃别之
細蹯特奇仁放便釯
煉又渚扒酌影埋金

未羅雁踏鮬沉
下排没席礼神
踈浪寔醽汸湯
払辰性寔惪㝎
僖傍拪拮𧙉墫
唏綿蔡嘘𨑹外
鋪排鐵玉䍧牙
辰玲美味産柰
皮欺鵇蠘嬚兊
払彊越找精神

初砛埃别鐩鴞龜棱
醽唁模夷麻墱朱払
啃屯代泣地方准危
仍毅厚意苐能薄情
從容此渰蠘璦𠯈遡
渃鐯如雪腠丕罗汱
盘瓆雲母嘰爆宿先
撊拪酬酢罗娘專林
霸濇糒潞䘑熘茓蘇
𡞲鍼没律糁䫃吟遡

䣳過涼大碼
敦先丕班最
坡嶶味煨漱
洛涛運撑乞
麗球朱邁𢫬
舁永盤棋椚
涾嫩栞余调
給马萧騷夫
仍哭搽把勸嗵
司憕払色過𨢿

攵細准蘇卅
调詈景没年
納蒨啫鵑毛
叩丕涾息抛
㓹戲底棱輪
𥈭清曲笛油
風月䤍躿歌
寫情草余句
哦椿㖢菊欺鴻欺潜
歌劃伶我連栖珥弘

舟人固意𥈺眧
包饒珠寶別𩈘拯差
拉𩟡水手余𠍦
命台裙袄桶杯還竜
拎刀扶櫻卷蓬
貼私裝擬沍空𤃠大
戝𨢇扒𠬃渚數
秩命芇色别兇役之
棍杭森夷罰皮
𡛔魚良固傷之與埃
扶巾纖襖㦸排
𩜠刀色拉害𠬃忠良
私沱𢚸即肝鐄
哏鼓麻𡗶造端極為
錯罟返跳浪危
鮮鯢𩜠𤄯固欺拱慣
唅唭麻𥨨九泉
渚次𦲿澍𡏥𡛔能𥫆
别機停極塊芇
挑身招𥨨淂桃朱衝

傷台汝僂家童
袍鐮肆尾極寒汥歆
娘醒病疸閑涞
吋覔曷逶典丕特兜
擬娘特准鄙羈
㥥啼書劍聽弁粉綸
埃疑禍福無门
潑淒麻浽鍼㙴茹空
傕辰生死與同
等招命竈涧淹曉扎
遐之仍邊邪奸
才負色怒堆塘共腰
侥娘颜色美苗
色皮親相曷漂㤇盡
攄喀下買吶祟
狠緣作合天工窖罢
傕停𬏝月慣花
綏續彈意默坐輕衣
娘沱肝息騂潜
哯蘇丕坦珠眉嫩淹

嗽浪䠶坦鴣籠
菂句同日悋恚僉生
唏禛群蔭边躺
峴其永又帶過群冤
託之丐競花残
嗔挑命薄術廊水雲
轄𦋦朱院人倫
鞻𦋦塊虎罗神膠緣
乔浪執一物鍼
乜得紅綽經權朱通
才𧵑吾固英雄
辰物夫默於𧼋栖厄
全身朱勢𦋦袁
影𧵑色辰僞爲拱乘
些於積没𡑝坡
蹎君城市眛涂鬲覊
淹秦淩渭默油
没船風月没䏻江溪
補生没𡮈佳見
醝𨢟味道蹺芸文章

滇又周粉楼香
男娘罕固凤垌
衆卅固淮佛臺
禶腔鎖謹窗繞
貝絭仕北株烏
娘瞳即最滂潛
擬騎妙分紅顏
跳踶汝竈漆涑
仍騎駻托曾包
拱料麵悼眉髫

別兜屏雀麻張弓神
傳搦欣舌渚分鐮錢
進香徵度於最拱術
綺綠傳辰戈夏迎秋
唪初義没轉渡毋低
珠滇麵玉蓬莢肝鏡
及干辰逢娘進蕃厄
哥侯执翹麻蹝蚩苇
形骸几屋仍鞠韃尾
待払傚没㖫聊边江

立墓榙庅朱払
顧初尘渚俒顧
俉傍拉慘培愁
浪碎蒲榔纟憒
是影剔乇鎖容
敢吽撥分藤萁
悴台几丕帶溫
鎖朱捻坦辺壇
啃浪役慮扲鍼
傳喺水手噬毛

禍罢魄帶濫𪉭特安
辰吽欺竈九泉及虎
溪沫埌罢儈頭踈達
磊裹扲默緤緣綠紅
咯节鴉於魁寵特罢
馬身蘓浡風波扲停
閉鯉擬吏莊情無喜
擬尸無主榙墓千年
極消義轄乙術緣樓
結緤楢湀揬內帶涧

腔翞淹庄管功
拫彊淋迻干愁
别兜沘射霁鳴
能吊㥢淮宫仙
悗又唆㮔艄荄
固番戲厦卷蓮
固番拫霁烟花
固番臉哫帆蘭
固番湃涵厦棹
仍吊彊〻勇〻分虧

涌淹底渃滩空滝又
肝其吊鉄竿歐拱朧
能晓三勳能尋居原
能𩚵洞碧能連天臺
輪䡢船板舵外帶淹
想私同望鐺涌𢫘又
想私珠刹吟哦邊慢
想私攄迄𢯢弹鸾迭迢
想私櫛幅簾招每翞
美梧信邊色懸䓈鍈

岓秋㮈磥梗霜
仲秋友細中旬
新賖兜帝嘔悬
都饒醽菊茶蓮
蝕船翔席團鸞
我迎佘妾賊䙡
賖鍠客地他鄉
賖鍠踊塲頭嘹
賖鍠景物滌尾
賖鍠景物白雲 钟盏

湿粗緈雁鷄迦溢秦
漏人覓免印銀達空
泣外城市泣蝕林泉
買楼度亮姑畑鄭郎
貪惱過嘰悔怪醝迷
斜吞没霉棱虧罗娘
雁疎切霉枝蚕莫梗
抛又䊧渴撑文頭吞
蘆㖠轄遍花唄鄙棱
并坨咢准缸親叠卧

功生养务动劳
生乡之效竟冬
色料玊湟花残
化工强庄朝歆
料输另准波涛
没输持议所赊
宽之禅桂彼揽
嵘花袅拱斯棋
坡毗坎甚塘荧
模坛残木枝征

事意强模强数彦意
潜乡之胡腾红棋扛
朱衡怨楚娱郭辰傕
麻甘踵坦澎丕能驹
寻塘㴋霁继亨罗罢
若村永文嗜鹅没红
就外庵姛弟埭别之
侵之指袅岸旱昔鸿
别兜湄属寻无㴋输
头边没趾蚕萦余吞

B20 310 16

𦁠朱丐刧風塵
嘆喂丕潘坦辭
沒輪怍悖駁雄
求傾聴辮愁魂
枯頭侥塊衣縣歹
撒萃栢鞋尋迦
侵又跳細儕乙倍
㬎數𠔿定心神
褭聽汲准禅家
吏咏魁准禅斋

紅顏傚固嬇難之低
渃莽皺㴔酥䂶遅透
邊撑愁淬腸紅惨沵
寨膝色熾撳梅斛又
霁畑湿佉嗜鵝日竟
典斯侥固三閞佛堂
犎飢蹲顉边墻嫥身
沒輪淹仍盤斯怙睠
辰根刹佛朱戈鼦丕
禅僧渚㸮妈䝷羕苐

袁罨返伴朋桃
師耦返屢嵳邪
群當嘆咀鑅䡴
恚㦨達嗜倍傍
小瞔沮吏僧房
共碎難咡切他
塵緣果刼𥗼泥
挑身根準壓迦
師浪变䰢坤量
親達唉揆朱釟

马身流落管芇𦫾茶
辰赳波苦别𦊅咩埃
友欺小女罨外三閉
嘲傕娘罗咀嘆事恚
白師固客朋紅圭賒
浪初𡱂拱𧊅若门稲
𢧐边佁景另皮繫花
鍣𩠋菩化别罢国傷
造因業惪渚詳乡觯
麻船朱燍温育罗詳

十八

小哪咾吪達娘
臈醒象貌客侵
賒斯圭客方堯
能咢綉慔悻怪
能咢叟莫邂蘭
能咢因果磋運
妏魁法佛道年
攄咾娘罗呈㖦
羅跦㬎屋双堂
冷涛色管霜秋

送飢典轠草堂侯師
嘆痕西子明妃偠节
因牢落跳壽飢禪林
紺綠捉溜曲桑棋杜
郎君惆把彼旁花春
顒初罕固㛫難茶萋
初衿固狹埃兜色涂
真卌賤貫本茹户王
秩身葛罡麻根樸槮
拕巾所襪本快役常

主張窖鐘負旁
椒花漺津𡜵難彰橈
髦包刱慽吟愁
坷塵緣意戟兜麻涂
落澄住趾巴為
尋无剎度根惱慈雲
敌吀翔䕸恁仁
扰船般若揻身波濤
師𦖑娘吶湿亨
鄭念憐憫𠯿鼓曲鐄
𨖲娘禋粮佛堂
南無三寶十方度持
礼常五戒三皈
対年粉黛䟃衛禅家
叩頭辭謝師蘇
洗名罢対粘号慧圓
甘露渃灑塵緣
𦼔香𣋇永茺烟𦗏清
𣈜𣈜經數習情
棋鶴默月榯鯀攘霜

娘徐特趣拷根
吝又腾論𠷊戈
黏花穎没鄹丕
凌又左伴塺嚣
吝輸裝泊臉鈌
固番清永佛臺
鄭念悔饅塺潙
倍倍拮𥡗賒鏗
姅情姅景滌愁
㬎甑底艾𢧚同

瞧朱清淨涓塘蘩花
欺飢雲尚欺罨天臺
還雯禝嚴月㸌𦏓朝
竹梔呂柏椿嗦呂殫
蓮蘇吏菊菊㦃吏梅
𥹸垠𥌮貽花𢪀洞仙
精灵紡緋於邊齋房
𣲛卭撑乞還篭泥枷
强魚良𥡗强𠲖瘡𢜝
𠠩来生禍相逢呂𧞣

二二

别埃特刷念西
吟来咲咀艾翰
塵缘薩也雅穰
仍号吝君庵雲
冬戈皮節新春
師綠设待嘲嗤
堆麺桃幅畫房
踈浪筆浅遥远
師浪學意相資
樵進壁粉禪齋

樓勾遣洞朱嶠事情
鄭念悖快边凉淅江
耽身粉黛樘廊黏模
鸟斛余度免良余吝
国影施主污所細制
客浪洞缘禪齋學情
丹書青絡夫余稷关苔
劇吽凳夫齋房侯師
勇無三實真如度歎
仙垓别特署丕吹銑

緣於物遲景清　蝓賒子聆拯航又翻
瑟園沛眼清洞　劍球踶轄祖堂客制
侁憤撩如安排　失驚儇句浪埃供養
師浪友眼春光　貶低固客十方厚情
娘隨撕歌分明　事嘉又仍乡清底嘉
秦隸阻吏齋旁　念貪又洵悔慺待埃
除欺永尾欝外　寓情拪草從排乡篭

詩云

仍号流落閒數矜（應）。　物意埃挑細景充。
能德天尊陀報德。　銅塘朱客觧覓低。

𢚸意付默四知
㬎𣋚𠰘𨋣佛臺
嗔朱報特雙貧
并与天罔難知
圍官鄉史夫大[2]
歲亯欺色官成
乘廬欺椽師驢
凭慎禘𨋣祖堂
貽來吘罢禪師
𥘶慎術准書堂

小僧埃易別之事埃
咻嗟𥚆緣如來懃瀕
閔禮諸佛皇天度持
勉機報應禎之埃油
广亯本於蘇卅外城
吘術致仕家庭河居
誠心尋典閣慈衍香
向詩澄𦖻每塘每於
優銀邊吏若慈油香
𥆾貽筆法吏強清騷

欺洞暇昕晷飢
能兜洞事在吞
龜機聲氣相求
催生自筵滙銀
輦騎連埋長沙
吏強悖志英雄
吏怍城炤奥泃
傷娘惏分撣娟
浂罢萬九一生
代見害女妻牢

強聰骨格疆腰奇才
爲愪嗅攝朱歇返饒
晉泰堆我涑朱吏斯
洛曉洞落寅又色賒
蒂崋漫漠霜兗冷遗
涛群沛曲淹劳别牢
浂團家小少牢朱全
為鉄磨沛冤遜典騎
紅罢辱節汚名塊芇
祕綠磨繳英豪罢嘈

餧傷餧俾皮又
頭歲月梱征又
尋墻認壞潾罢
假夕寔士庫巾
巳為坦塞圭得
隊番⿰龍望帶浙江
潾罢尋典蘇卅
隊番伸理朝公
氣罨淹直訟期
健館舍吏長亭

如醝如醒如迷没⿰身命
寒山永又嗜鯀騾又
飢危村塢底麻根身
拱芸書畫劇吱吝回
⿰身命鞭襖呂腓滿粡斡
如高焰俾如单⿰糸每愁
别兜鈉鉅别兜鉐銅
勢狐⿰王面皃色空⿰土走為
国埃察龜是非朱⿰身命
别浪麻⿰火袁心情罢⿰土走

鵌於伴柳客梅
欺嘆咀聆坐醻
表台仍几牧民
閑数吕踈仕為
尋飢富户名家
没昂造准村民
鶯歌燕舞叫鼓
都鮮柳綠桃紅
外城賛盖乾樓
迎昂座掖氾蟬

愁磋慘質昂賊欣鈎
即啼磨吏撮愧没身
庄煏典種不仁害得
祉兇昂腡客回朱戈
鬓税日半痕麻訴身
侥尾景致进分清驍
毛跌噌竹叭噭弹椿
濠瀑渃弱蓮鶯式還
花印錦坦聽繼香吞
閣艷玩月軒外迎風

塘梅圩榔蛩重
斜又皮我霎渴
祒霓襖羽请台
坪蘇子趣洲昭
生下跱吏呈嗦
翁貽湟筆遲窂
恪帝鳳舞崩雲
嗜浪「洞絃大家
生浪絲課琭疠
敢兜半玉求名

芝蘭莅浣芙蓉妙墻
亨公因根承凉墨外
踊龜域市豪外利名
句詩梁文典情吟哦
堆硒排帖草書迹臥
强聰骨格强腰精神
埁書埁草埁真担藝
因窂流落兜麻典低
甞芸書盡闭矜習情
沛欺返跳泠汀雅穠

Thờ-ơ bạn liễu, khách mai;
Sầu xây, thảm chất, ngày dài hơn năm.
Khi than-thở, lúc ngồi nằm,
Ức hơi mà lại tủi thầm một thân.
Trách thay những kẻ mục-dân,
Chẳng soi đến giống bất-nhân hại người.
Bấy lâu lỡ bước sẩy vời,
Lấy đâu ngày tháng lần hồi cho qua.
Luồn vào phú-hộ danh-gia,
Vẽ thuê, viết bán để mà hộ thân.
Một ngày giạo chốn thôn-dân
Thấy nơi cảnh-trí mười phần thanh tao
Oanh ca, yến múa xôn-xao.
Mau thưa tiếng trúc, ngạt-ngào đám thông.
Đua tươi liễu lục, đào hồng,
Hào tuôn nước Nhược, sen lồng thức mây.
Ngoài thành riêng áng cỏ-cây,
Hoa in gấm đất, gió bay hương trời.
Nghênh ngang toà rộng dãy dài,
Gác trong Ngoạn-nguyệt, hiên ngoài Nghinh-phong

覔剝狀親堂乂
罕歐剢貴親润
挑払飢准墶花
頭呑如逕干煩
浪碎返跳蘇遲
圭慢本於丹真
湄仁裹隊是連
涘團徔弟妻孥
僥粘水手產床
皮戈大碼江津

呑咹湟呐奴扛從客
窘浪君子固穷庄訊
晦詳圭貫共号产粘
涘湋長襖懇鍾盡鎇
宽慈鬆䬋蹬羨问分
健辰号产後巨号粘
補分縣尉於鸿永嘉
起程及細妬号浙江
税船歇落逢迎朱贩
庄裹洴几舟人貪钱

Đường mai, ngõ liễu chập chồng.
Chi-lan khắp viện, phù dung <u>nhiễu</u>* tường
Tà tà vừa ngả bóng dương,
Cao-công nhân buổi thừa lương ra ngoài.
Xiêm nghê, áo vũ thảnh thơi,
Dấu trong thành thị, dường ngoài lợi danh.
Mầu Tô-tử, thú Uyên minh,
Câu thơ Lương-phụ hứng tình ngâm nga.
Sinh bèn đứng lại trình thưa;
Đôi tay nâng thiếp thảo thư đệ vào.
Ông xem nét bút lạ sao,
Cũng nhìn cốt cách, cũng yêu tinh thần.
Khác nào phượng vũ <u>đằng</u> vân,
Lối thư, lối thảo, lối chân cũng già.
Khen rằng: «Dòng dõi đại-gia,
»Nhân sao lưu lạc đâu mà đến đây?»
– Sinh rằng: «Từ thuở thơ ngây
»Theo nghề thư-họa bấy nay tập tành
»Dám đâu bán ngọc cầu danh,
»Phải khi <u>gặp</u> bước lênh đênh nhỡ nhàng.»

<u>Nhiễu</u>. nguyên viết <u>điểu</u>. Nhiễu là quanh

公文財貨私裝
枕拜捨竄涸澗
洛豫另准波濤
閑數流落沒身
平江訴告冤來
別嫂親屬悒恤
塘遼居跳遺逢
公浪分事男兒
雙雛欺壓欺伸
王孫孺子荒達

色停胡貼吏弄害叙
沒國家屬別嫂世常
驛驗達擺尋飢村民
根恤坦客劍晏杏回
禮心座國公差項何
細蹈坤使待除陰功
感功善育旁患別離
商昂貉埃撫衙舉民
沛嶢撥造墳遲冤械
次机拱固2沛番從權

Thấy người tướng mạo đường đường,
Lời ăn, nết nói dịu dàng thong dong:
«Hẳn âu cửa quí, con dòng.
"Chữ rằng "quân tử" có cũng" chẳng ngoa.»
Đem chàng vào chốn sân hoa,
Hỏi tường quê quán cùng là họ-tên.
Nghe lời, như giục cơn phiền,
Lệ đầm tràng áo, ~~lòng~~ sầu chen áng mày.
— Rằng: «Tôi gặp bước bèo mây
"Oan khiên nhiều nỗi, đắng cay muôn phần
"Quê hèn vốn ở châu Chân,
"Thôi thì là họ, TUẤN-THẦN là tên.
"Mừa nhân may đội ơn trên,
"Bổ làm huyện-uý ở miền Vĩnh-gia.
"Một đoàn đồ-đệ theo-ra,
"Khởi trình vừa tới đó là Chiết-giang.
"Thấy tên thuỷ-thủ sẵn-sàng,
"Thuê thuyền thuận nước đưa sang cho gần.
"Vừa qua Đại-mã giang tân,
"Chẳng may phải kẻ chu-nhân tham tàn

几辰妱辱火年
典取術細漢中
提進鈎渃緣於
些矜夕客逸民
頻払暫假雲連
駭嘞另濁除中
払跿渃相乳沙
寨陽庄嫶鵲淒
边𨉖囊橐泟空
敢吘夕道碎的

几辰排襖⿺辶龟船⿱罒大冲
如鴞順邊如蠅返霜
⿱罒大能否秦⿱罒丂机轉運
段見孫較洵真之乎
贛挽道圣凱朱見童
天三兜吏圍客頻邪
浪覗流落計乞闭數
病磨扝吏疠々庯疽惹
隊思量壽色客傷影
祕功樓⿰豆又塼培思亮

"Công văn, tài hoá, tư trang,
"Đã đành cướp của, lại toan hại người.
"Đem tôi ném xuống dòng khơi,
"Một đoàn gia thuộc biết ai thế nào?
"Lặn đi lánh chốn ba đào,
"Lén mình lên bãi tìm vào thôn dân.
"Bấy nay lưu lạc một thân,
"Nương nhờ đất khách kiếm ăn lần hồi.
"Bình giang tố cáo mới rồi,
"Lễ tâm chẳng có, công sai hững hờ.
"Biết ai thân thuộc cậy nhờ,
"Tới lui khôn tiện, đợi chờ lượng công.
"Đường mây lỡ bước tao phùng,
"Cảm công dưỡng dục, đau lòng biệt li.»
— Công rằng: « Phận sự nam nhi,
"Dọc-ngang tám cõi, vỗ-về bốn dân.
"Song le khi khuất, khi thân,
"Phải theo máy tạo xoay vần mới nên.
"Vương-tôn nhụ-tử đời trên,
"Sa cơ cũng phải có phen tùng quyền.

公雖扒吶偽宇
嗏家人吏違飢書軒
所郎架筆毫研
六書八法習嘘後生
塌椰子帖蘭亭
綫𨫊奄鳳筆驚鬼神
翔芸夫馬往麟
湪源洙泗讓墻朱程
疊功吶咄習情
𠲖身羊別辱𠍦哭之
能兜浪事不期
高公鐵奄細欺七旬
𡥵唛翔席迎賓
嗷聰𥫂嗜笠墻樓桃
為憶主客吵鼓
催生活壽棋飢𨁪軒
皮欺桔麵醒達
饒𢢆招婦果然貼騎
𠊚淡汶律宫情
寔𤥑王氏停文庄差

“Kẻ thì chịu nhục thiếu niên,
“Kẻ thì lột áo trong thuyền mới xong.
“Đến khi về tới Hán-trung,
“Như chim thuận gió, như rồng gặp mưa.
“Vẫy vùng cả nước duyên xưa,
“Mới hay bĩ thái là cơ chuyển vần.
“Ta nay làm khách dật dân,
“Đoán nhi-tôn hãy vẫn chân “chi, hồ”.
“Phiền chàng tạm giả vân-du,
“Rộng đem đạo Thánh nhủ cho nhi-đồng.
“Hãy khuyên lánh đục, chờ trong,
“Thiên-công đâu lại có dong loài tà.»
— Chàng nghe, nước mắt nhỏ sa,
Rằng: «Con lưu lạc kể đà bấy lâu.
“Bóng dương chẳng tỏ hang sâu,
“Bệnh trần nghĩ lại những đau đớn lòng.
“Bên mình, nang-xác sạch không,
“Đội ơn lượng cả bao dong thương người.
“Dám xin làm đạo tôi-người,
“Lấy công trâu-ngựa đền bồi ơn cao.»

失驚吶庄鐵咥
慈㳌瀰又珠溱淵又
俸牢饒事遲遲
從客翁買𠯪嗙頭雝
生浪兜敢頭咥
幀厄參寔拪碎畫成
句詩題於幅幀
熖姝寔筆拙剸偶題
原蒸剔轄根棋
因年流落夷衛典低
頭咥生吶遲台
觥浪寔貼於拪僧禅
雜浪渚㜑根源
雙情翁拱姅信姅疑
哈官守令唺何
朱頻奸党乘机五殘
禅師唔座窖奸
辰年財祕盜賍魁廚
事厄歐沛等悖
差影晦祕根由朱詳

Công nghe chàng nói thương sao.

620 Đòi gia nhân lại, rước vào thư-hiên.

Sửa sang giá bút, án nghiên,

22 Lục-thư, bát-pháp tập rèn hậu-sinh.

Lối Liễu-tử, thiệp Lan-đình,

24 Giấy bay long-phượng, bút kinh quỉ-thần.

Mở mang sử Mã, kinh Lân,

26 Sâu nguồn Thù-Tứ, rộng sân Chu Trình.

Ra công dạy dỗ tập tành,

28 Tấm thân nào biết nhục vinh là gì.

Hay đâu rằng bị bất kì.

630 Cao-công tuổi đã tới khi thất-tuần.

Vang lừng mở tiệc diên-tân.

32 Bừng tai sanh sáo, rộp sân mận đào

Vầy-vui chủ khách xôn xao,

34 Khôi-sinh bồi thọ cũng vào dưới hiên.

Vừa khi cất mặt trông lên,

36 Thấy tranh treo đó quả nhiên của mình

Và thêm một luật ngụ-tình,

38 Nhật tay Vương-thị rành-rành chẳng sai.

斲未翁罢吼私
傩又着属役之
蚬踊呬嘁庄数
揭愁骇强白清
遅之棱額鍪腮
腤喹勘吼䶬膝
翁卞罢吠家人
家人哪细伏堂
官碎徐特愊幘
诗題没湟没鲜

初矜天不容奸色例
色停合浦閏期還珠
吽紼肝鉄著毛渓情
著鋮底露凤声墨外
鳴算脱經冰灣别塊
楉墨衔淮書楼秦颶
逢廚料妒懸蔥嗨吹
白師崔罢吽昂事情
洒腰如体玉齡最最
庄能便意异影塊些

Thất kinh nói chẳng nên lời,
Sầu tuôn cuộn cuộn, châu rơi dòng dòng.
Bỗng sao thấy sự lạ lùng,
Thong dong ông mới gạn gùng đầu đuôi.
– Sinh rằng: « Dám làm giãi lời,
» Tranh này chính thật tay tôi họa thành.
» Câu thơ đề ở bức tranh,
» Rõ ràng thật bút chuyết-kinh ngậu đề.
» Nguyên chừng ngày trước đế-huế,
» Nhân sao lưu lạc lại về đến đây. »
Nghe lời sinh nói, lạ thay,
Bẩm rằng: « thật của ở tay tăng thiền
« Tuy rằng chưa rõ căn-nguyên,
« Song tình ông cũng nửa tin, nửa ngờ.
« Hay quan thủ-lệnh hững hờ,
« Cho loài gian-đảng thừa cơ hung-tàn.
« Thiền sư vì chẳng dong gian,
« Thì sao trữ lấy đạo-tang trong chùa
» Sự này âu phải toan-lo.
« Sai người hỏi lấy căn do cho tường. »

愼箕本於禪家
貼埃厚施咍吕模塊
禪師𨙝引轄轋
浪低悁趣茶蔞包例
烟香經偈𣋚𣋚
小僧埃固切之路制
因欺春服叉末
固𢴾施主典制伽藍
唅常河秀吕𡎝
揀船渚客於沔浙江
㤂識桃吏供養
辰𨙝標准祖堂帝傕
羣如沔筆尒唻
寔𤽗師住𡎝𢴾慧圓
眞丹圭於䏧沔
篤忌慕道參禪包數
家人瞻㜲𨁪頭
歼衛擄寔𠝎𢥈呈排
翁浪本縣沔老
客之仍屢拮狽尚蹎

Đoạn rồi, ông mới nhủ chàng:
« Xưa nay thiên hạ dong-gian đã lề.
» Thôi thôi chớ thuộc việc gì,
» Đã đành Hợp-phố có kì hoàn châu
» Kiến bò miệng chén chẳng lâu
» Xin bền gan sắt, chớ mau dột tình
» Gạt dầu hãy giọng làm thinh,
» Chớ nên để lộ phong-thanh ra ngoài.
» Lạ chi rừng ngạch vách tai,
» Chim kia thoát lưới bằng với biết đâu. »
Nghe lời khuyên-nhủ trước sau,
Bỏ ra về chốn thư-lâu tầng ngân.
Ông bèn mới dạy gia nhân:
« Lên chùa liệu đó ân-cần hỏi han. »
Gia nhân vâng tới Phật đường,
Bạch sư, thôi mới ngỏ-ngang sự tình
« Quan tôi từ được bức tranh,
» Dấu yêu như thể ngọc lành hôm mai.
» Thơ đề một nét một tươi,
» Chẳng hay già ấy là người đâu ta?

𠸠茹盤𡢐夫人
餒払計歇云又事情
傷歌涌綠辥纒
厨悭爵命朝廷戈低
沛千患難磴鎂
底朱払典勢无牢當
歐号杖正除奸
樸須𠀧党朱安風塵
𨀏器爲國救民
粘号檜德壞仁強紆
𡢼浪拯擒牢鍼
役无悔典慧圖𡢐詳
碎嗔所準淨堂
差影𠯪礼違娘誦經
因欺𦓡永𦩛清
從客碎仕厭情悔嘶
翁卞𨀈沒齋壇
識生礼物𨖲迎伽𡍢
白共師住彗圖
浪官卿史𧶬边卅城

« Tranh kia vốn ở thiền-gia?
" Của ai hậu-thí hay là mua đâu? »
— Thiền-sư vâng dấn trước sau,
Rằng: « Đây quen thú dưa rau đã lề.
" Đèn hương, kinh-kệ sớm khuya,
" Tiểu tăng ai có thiết gì trò chơi.
" Mấy khi xuân-phục vừa rồi,
" Có người thí-chủ đến chơi già-chiền.
" Gọi thường Ả-Tú là tên,
" Đóng thuyền chở khách ở miền Chiết-giang.
" Lòng thành đem lại cúng giàng.
" Thì vâng, treo chốn tổ-đường đấy thôi.
" Còn như lạc-bút mấy lời,
" Thật tay sư trú tên người Tuệ-Viên.
" Chân-châu quê ở gần miền.
" Dốc lòng mộ đạo tham thiền đã lâu »
Gia-nhân nghe tỏ gót đầu,
Trở về cứ thật trước sau trình bày.
Ông rằng: « Bản huyện miền này
" Đong chi những lũ cáo-cầy vẫn chăn.

夫人性湼賢龄　醛酾味道齋誠色數

仍咏法伕丹年　真注秘訣别境朱詳

噲咒祕屍盡常　湼剫衛准淨堂受經

慧園瞔别事情　擬軬流落冷汀閉逐

仍咒經偈𠂭懈　芫畑演刻嗜耕散更

别埃麻嬉事情　腿朘咒幅畫房帝催

閉數渚嬉沁啼　核鶯萁固待翔咒牢

翻瞔鄉央官亨　咒鏈潤唯褸桃蘇喋

啣咚迦帝畑香　衰罨欺拱固塘蘚覓

踈浪邨令若官　小碎兜敢辞准油麻

三七

Vào nhà bàn với phu nhân,
Nỗi chàng kể hết vân vân sự tình:
« Thương người dòng dõi trâm anh.
" Và mang tước mệnh triều đình qua đây.
" Phải cơn hoạn nạn đắng cay,
" Để cho nàng đến thế này sao đang.
" Ấy là cứu chính trừ gian,
" Dẹp loài hung đảng cho an phong trần.
" Trước là vị quốc cứu dân,
" Sau là cội đức, nền nhân càng bền. »
– Bà rằng: « Hấp tấp sao nên,
" Việc này hỏi đến Tuệ Viên mới tường.
" Tôi xin sửa chốn tĩnh đường,
" Sai người làm lễ rước nàng tụng kinh.
" Nhân khi ngày vắng đêm thanh,
" Thong dong tôi sẽ ướm tình hỏi-han. »
Ông bèn đặt một trai đàn.
Sắm sanh lễ vật đưa sang già chiền.
Bạch cùng sư trụ Tuệ Viên
Rằng: « Quan Ngự sử gần bên chân thành,

識生法寶袈裟
塘衞邊退車仙
娼邊點拖花朔
夫人逞無淨堂
性救善偈如來
句經句解之性
没朝号没鉞悄
○因欺清永聽蟲
肢清邊沫請台
浪船師住精通

趿飢辞罗師蒜跳達
邊慈浩派花蓬吭嗷
陡戈埃椰色飢大左
標悄三世炪香寔臺
色科五供夾排志心
欺無義理欺剑香烟
道号師住情鉞件笈
味花寔樹嘰茶老梅
夫人㕑晦没紅事惠
才搊棊玉儇甑茹鎖

"Phu nhân tính nết hiền lành,
"Say sưa mùi đạo trai-thành đã lâu.
"Những e phép Phật nhiệm mầu
"Chân kinh bí quyết biết đâu cho tường.
"Gọi là lấy tấm lòng thương,
"Rước người về chốn tĩnh đường thụ kinh."
Tuệ Viên nghe biết sự tình,
Nghĩ mình lưu lạc lênh đênh bấy chầy.
Những là kinh kệ làm khuây,
Ngọn đèn dấn khắc, tiếng chày tan canh.
Biết ai mà tỏ sự tình.
Mảnh trăng với bức họa bình đấy thôi.
Bấy lâu chưa tỏ tăm hơi.
Thoi oanh kìa có đợi người mãi sao
Và nghe Ngự sử quan cao,
Đỉnh chung dòng dõi mận đào vẻ vang.
Vâng lời sang đấy đèn hương
May ra khi cũng có đường giải oan.
Thưa rằng: "Vâng lệnh nhà quan,
"Biểu tôi đâu dám từ nan ru mà!

恪頒花點尋常
娘䐈渃相瀏泆
余呸弔余昌珠
餧茹返進艱屯
挑騎惱零加来
朱鍼难咻禅闊
敵吁茹旁娘又
踈苦老相分明
查朱熺福熺歡
嘗之肝腥淋戾

因牢膺沛尋塘出家
事騎又吏蛛戈蹈頭
翎嬛渃水花油穌春
餧熨冤托餧身落頒
汩挑渃洒度歡托冤
愁眞攢底没间淨堂
蘐方極濟翻塘好生
禍袁量奇透情殊的
晏咸霎窗折頒邪奸
挑身楼敂塡是潑丞

Sắm sanh pháp bảo cà sa,
740 Trở vào tự với sư già, bước lên.
Đường cũ gió thổi xe trên,
42 Mấy từ phấp phới, hoa sen ngạt ngào.
Chim đưa, cỏ đón, hoa chào,
44 Trải qua dặm liễu, đã vào đại-trang.
Phu nhân rước đến tĩnh đường
46 Treo tranh Tam thế, đốt hương Bảo-đài
Kinh Cứu khổ, kệ Như lai,
48 Đã khoa ngũ cúng, lại bài Chí-tâm
Câu kinh, câu giải chỉ nhầm.
750 Khi bàn nghĩa lí, khi châm hương đèn.
Một ngày là một nên quen,
52 Đạo là sư trò, tình nên bạn bè.
Nhân khi thanh vắng đêm khuya,
54 Mùi hoa bảo thụ, chén chè lão-mai.
Trăng thanh, gió mát thảnh thơi
56 Phu nhân ướm hỏi một hai sự lòng.
Rằng: « Xem sư trò tình thông
58 » Tại sao thuốc ngọc giá trong nhà vàng.

夫人𦖑歇頭錐
勸娘浪关悗乂𢖵𢚸
𥪝浪天道至公
𣦍奸常固律𨔈經丕
度持固德如来
顛吀证鑒𨨧歇冤徐
因敗清永梅軒
簾跦海乂遙傳啼枝
翁娶合袖杠㧙
𨢇濃綿蒲唇纏廳枟
亨公隱傳清洞
夫人買計事娘頭錐
公浪事色燒進
逸微辰担固丕於斜
英雄買别英雄
玉齡牢女培𨔈葛林
吀朱所願從心
碧梧吏及良禽買甘
唔油極妙机緘
辰埃几北歇南群之

"Khác loài hoa cỏ tầm thường,
"Nhân sao mà phải tìm đường xuất gia?»
– Nàng nghe, nước mắt nhỏ sa,
Sự mình mình lại thưa qua gót đầu:
Mấy lời là mấy hạt châu
Gương lòa nước thủy, hoa dàu vẻ xuân.
Nỗi nhà gặp vận gian truân.
Nỗi chồng oan thác, nỗi thân lạc-loài
« Đem mình nhờ bóng Như Lai,
" Muốn đem nước <u>sái</u> độ người thác oan.
" Cho nên <u>nấn-ní</u> thiền-quan,
" Sẵn kia chất để một gian tĩnh đường.
" Dám xin nhờ đức nương-nương.
" Rộng phương chẩng-tế, mở đường hiếu sinh,
" Thừa cùng lão tướng phân minh.
" Họa may lượng cả thấu tình tôi-người.
" Tra cho rõ mặt, rõ người.
" Ra uy sấm-sét, giết loài tà-gian.
" Quản chi gan óc lầm than.
" Đem thân trâu ngựa đền ơn bể trời.»

○

悼台仍種孫狸
穿朱斬草除根
席來翁吏茹玹
偈經檮辭從常
烟陵獻聰請台
冬戈着色細期
本澗产薛大家
塢文金榜名題
平江鄲命欽差
因欺公務銷閱

移猱叟渚定期户人
隨机料量寅又買鐵
夫人殁踏術边淨堂
最鬱鄰伴買娘与堆
淨堂貽凭房為恪之
固官豈察買術清查
共育御史拱異相知
文韜武君紅皮援紅
學圜公正撲頻邪奸
陵壇堪柏聽彈歇營

四十一

図

Phu nhân nghe hết đầu đuôi.
Khuyên nàng rằng: « Hãy nguôi nguôi tấm lòng.
» Chữ rằng thiên đạo chí công,
» Ngay gian nào có lọt trong lưới trời.
» Độ trì có đức Như Lai,
» Nguyện xin chứng giám kẻ người oan khiên »
Nhân khi thanh vắng mai hiên,
Rèm thưa hây hẩy gió truyền hơi may.
Ông bà họp mặt gian tây,
Rượu nồng men cúc, hương bay gió đàn.
Cao công vui chuyện thanh nhàn.
Phu nhân mới kể sự nàng đầu đuôi.
Công rằng: « Sự đã tỏ mười,
» Ẩn vi thì cũng có trời ở trong.
» Anh hùng mới biết anh hùng
» Ngọc lành sao nỡ vùi trong cát-lầm.
» Vui cho sở-nguyện tương tâm,
» Bích-ngô lại gặp lương-cầm mới cam.
» Ví dù chẳng điệu cổ-giam,
» Thì ai kể bậc người nam con gì.

嚷嗚景物人情
鄭念恔典故人
跡驄堠柳岅㖼
回愠甘雨春风
情故苜餧寒瞳
払哪𣏾襖哥袍
薛公韁麵呣連
客儀傷行藉紅
余自秋月春花
亨公浪阿崔英

嗜鳴古塞烽梗暮春
櫓沔竹野移蹟南城
瀟吴尋典门庭亨公
枝蹟金鳥安恚桃源
亨公吳唸生蓮蹲侯
蚍器仙礼叩頭轄軒
嗜浪寞蹲丈年英才
庄能贤士吴剥兆坐
云年家客能吴所生
李若初拱簪纓綏湘

"Giận thay những giống hồ li,
800 "Giống muông sống chửa định kì hộ nhân
"Sao cho tuẩn thảo trừ căn,
02 "Tùy cơ liệu-lượng dần-dần mới nên."
Triệu rồi, ông lại nha chuyên.
04 Phu nhân trở gót về bên tĩnh đường.
Kệ kinh cứ giữ việc thường
06 Sớm khuya bầu bạn với nàng làm đôi:
Đèn trăng, quạt gió thảnh thơi,
08 Tĩnh đường xem bằng phòng trai khác gì.
Đông qua, xuân đã tới kì,
810 Có quan giám sát mới về thanh tra.
Vốn dòng họ Triết đại gia,
12 Cùng Cao ngự sử cũng là dòng tri.
Trường văn khoa bảng danh đề,
14 Văn thao võ lược hai bề vẹn hai.
Bình-giang vâng mệnh khâm sai.
16 Dựng khuôn công chính, dẹp loài tà gian
Nhân khi công rỗi thư nhàn,
18 Trăng soi đài bá, gió đàn ca doanh

浙江紋曲駁雄
亨公哭吼傕生
生瞭緦緣纂翱
㖿唖跤叏書軒
奸人河秀的名
亨公浪惃寁堂
薛公䮒别穰詳
烰ㄨ焐䏝坤垠
札頠本轄地方
單官火速星飛

拱杠紅穀穷道渚停
橋桃心事寔情供招
喜贊忖式加挑綸煩
申供每餘根源逅呈
浙江姤拱夾城平江
傕查察審朱詳㕓奸
辞官鄉夬指塘蹯頭
跡驄鶴指細分平江
虎将汶道停々倍差發
照名呵秀扒衙朋查

Xôn xao cảnh vật nhân tình,
Tiếng chim cổ tái, bóng cành mộ xuân.
Chạnh niềm nhớ đến cố nhân,
Trở miền trúc dã, dời chân Nam thành.
Vó thông dặm liễu gập ghềnh,
Lần la tìm đến môn đình Cao công.
Vầy vui cam vũ xuân phong,
May chân kim mã thỏa lòng Đào nguyên.
Tình cố cựu, nỗi hàn huyên,
Cao công mới gọi sinh lên đứng hầu.
Chàng vâng khép áo, sửa <u>bâu</u>,
Bước ra làm lễ khấu đầu trước hiên.
Tiết công trông mặt hỏi liền;
« Khen rằng: thật đúng thiếu niên anh tài.
"Dong nghi đức hạnh gồm hai.
"Chẳng hay hiền sĩ là người <u>đâu ta</u>?
"Mấy tuần thung nguyệt xuân hoa?
"Vọng miền gia khách hay là sở sinh? »
Cao công rằng: « Gã Thôi-sinh,
"Với nhà xưa cũng trâm-anh nối dòng.

余粘水手禎邪
盗贓扒特熷进
扒訉对証墶苑
口標認面停又
吪浪罪恶难逃
綒浪天網恢々
傳執鉄鎖捸釓
余粘水手恶名
罗能天道至公
色饒臟物初冀

照名拿捉宜他没影
共執押鮮直外公衙
边哥阿秀边哥催生
盗贓群紹吋銑特节
色謀翎貼故牢害影
吋埃侯昌吋吞特牢
付朱劊手百刀極刑
拱挽正法加刑極客
杆凶吏返危凶事例
吪朱照效交衙催生

"Chiết giang gấp khúc hải hùng,
"Dở dang hai chữ cũng thông chửa đành."
— Cao công mới dạy thôi sinh:
« Cứ đem tâm sự thật tình cung chiêu »
— Sinh rằng: « Bối rối trăm chiều.
"Lòng riêng thổn thức như khêu mối phiền »
Vâng lời trở lại thư hiên,
Thân cung mọi nỗi căn nguyên để trình:
« Gian nhân A-Tú đích danh,
"Chiết giang đó cũng giáp thành Bình giang »
— Cao công rằng: « Lấy Hiến đường.
Thôi tra xét thẩm cho tường ngay gian. »
Viết công nghe biết tỏ tường,
Bủa quan Ngự sử, chỉ đường lui chân.
Bừng bừng lửa giận khôn ngăn,
Vô thông thẳng chỉ tới phần Bình giang.
Trát đòi bản hạt địa phương.
Hổ phù một đạo với vàng sai đi.
Quân quan hỏa tốc tinh phi,
Chiếu danh A-Tú bắt về minh tra.

啷唔交認分明
𧿨扒𧗱謝憲廷沮器

紅行珠淚亂次
拸躺又吏悴車餒躺

噔眞怨悶色停
緣初群紅絲情糟糠

分離條眀淅江
眞渴堆我渚安皮节

唔油別愭音耗
竜宮算罗樑橋呉兜

渦渴廳惨霜悲
隨陵瀆淌棋棟斜渴

餒悶遣罗餒傷
圾惊客地哀昂家情

塘衢矿跳拎征
悽娘流落懷躺竜冬

賭衛祗謝亨公
浪䏧落難萍逢細低

意䚄吟證唉款
咽根緯慘坤懨脉悲

Mấy tên thủy-thủ ngoan tài,
860 Điểm danh nã-tróc không tha một người.
Đạo tang bắt được rõ mười,
62 Cùng đem áp giải chực ngoài công nha.
Bắt vào đối chứng sân hoa,
64 Bên là A-Tú, bên là Thời-sinh
Khẩu điều nhận diện rành rành.
66 Đạo tang còn đó, đối quanh được nào.
Dạy rằng: « Bọn ấy nan đào,
68 "Đã mưu cướp của, cố sao hại người.
"Chữ rằng Thiên võng khôi khôi:
870 "Đối ai hẳn để dối trời được sao! »
Truyền đem thiết-toản đóng vào
72 Phó cho kiếm thủ bách đao cực hình
Mấy tên thủy thủ ác danh,
74 Cũng đem chính pháp gia hình chẳng dong
Mới hay thiên đạo chí công.
76 Gian hung lại gặp ngụy hung sự lề.
Bao nhiêu tang vật xưa kia,
78 Dạy cho điểm số giao về Thời-sinh.

哯巖擽滕閉敤
身慣节包戒兜周局
慍物大分器𢭂
焉陽熘燒妍竉停又
功再造分重生
𦊚鍎洁結吟錄潼㦗
公浪仍𨁪英雄
初矜旋樾戈鏤盛衰
事盡付默亯早
從𦊚觕渚吶之甚嗟
制包呾𫋙嘆𧊉
醒器聘色戚光吟𦗏
包饒財貨私裝
吪桃術淮書堂朽宜
䄋更𦟐綯排又
罢安焀𢙨渚潙脈愁
𧦕之仍優鯅鮋
責台𧡊造机求多端
傷台𧡊燕落繟
別无古壘能岸平火

Vâng lời giao nhận phân minh,
Bước vào lạy tạ hiền đình trở ra.
Hai hàng châu lệ nhỏ sa,
Nghĩ mình mình lại xót xa nỗi mình.
Thù kia oán nọ đã đành,
Duyên xưa còn vướng chút tình tào khang
Phận lìa từ buổi Chiết giang,
Mình dương đôi ngả chửa an bề nào.
Vì đâu biết tỏ âm-hao,
Long cung kia với Lương-Kiều là đâu?
Vẩn vơ gió thảm sương sầu
Mảnh trăng đỉnh núi, khóm cầu tà dương.
Nỗi mừng rộn với nỗi thương
Gập ghềnh khách địa, ngỡ ngàng gia đình
Đường cũ ngại bước chông chênh.
Xót nàng lưu lạc, xót mình long đong.
Trở về lạy tạ Cao công,
Rằng: « Con lạc nạn bình-bồng tới đây.
» Lòng riêng ngậm đắng nuốt cay,
» Bấy ngần mối thảm, khôn khuây mạch sầu.

Chữ trở lúc viết 揲 () lúc viết 跋 ()
lúc lại viết 踷 ()

淅江余度风波
輸聭问日綺愁
蕭踈廳群稜穿
蚪踈落度胗丕
扣卞默棋私裝
遲之鉢湀俊𤰞
福年群愊救文
氷傾如㩶焐煩
高公貽歇分明
旍陀丕種泰来

趐蘇瀶戍别毋衞兜
毁飲没寒剥黏没畑
啃鸽寃日棋熊燈越
禀稜脱色曦鸿扶桑
禁書課剥粉蔺每鼎
国埃相吏朱㴾特庄
卬章扒付迸分群原
貽耒扠奚挑達踈呈
浪悯壌剥饕縷群戟
補欺患难落煩闭旍

"Cắn răng bấm bụng bấy lâu,
"Thân hèn nào đã chắc đâu có rày.
"Trộm nhờ đại đức ra tay,
"Đuốc đường soi tỏ gian ngay rành rành.
"Công tái tạo, đức trùng sanh,
"Trăm năm kết cỏ ngậm vành luống mong."
— Công rằng: «Những đấng anh hùng
"Xưa nay, ai vượt qua vòng thịnh suy.
"Sự lòng phó mặc cao-đi;
"Việc trăm năm chớ nói chi rậm lời.»
Xiết bao thở vắn, than dài,
Trông ra, ác đã non đoài ngậm gương.
Bao nhiêu tai hoạ tư trang,
Dạy đem về chốn thư đường nghỉ-ngơi.
Năm canh ruột rối bời bời,
Mới yên lửa giận, chưa vơi mạch sầu
Sá chi những lũ mường dấu,
Trách thay con lạc cờ-cầu đa đoan.
Thương thay con én lạc đàn,
Biết nơi cố-lũy hay ngàn bình-sa.

蛟竜𠖤返霄遥
急鍼識𠓨論𨀒赴官
生娘自眼浙江
禳雷𠃣泊汝羕緣緣
浼之女馬身㑄
敢挑名利麻悁約願
𡞕𢧚凡化頭先
𢚸鍾固鐘悭禎朱傳
嗔尋凭栢批剸
團圓未仕功名倍之
公娘人願天隨
𧋆机聲氣相期極空
冤冤諸倍炊燾
𢷀低本色執功仍𨀒
倍傳所淮軒西
席琮嘰萬攔𢬣悶扛
傳家人竈淨堂
𠴏夫人𡗶娘主𡅆悶
夫人本色別澄
娘𥈺掩美用𡢐遠茏

Chiết giang mấy độ phong ba,
Cánh bèo trôi giạt biết là về đâu.
Thâu đêm vấn vít mối sầu,
Ra vào một bóng, trước sau một đèn.
Rèm thưa gió lọt, trăng xuyên,
Tiếng gà khoan nhặt, mõ quyên vắn dài.
Sao thưa lác đác da trời,
Vừng trăng đoài đã xế với phù tang.
Chàng bèn điểm soạn tư-trang,
Cầm thư thuở trước, phấn hương mọi ngày.
Lạ chi bát nước sẩy tay,
Có ai vớt lại cho đầy được chăng.
Phúc sao còn bức sắc-văn,
Ấn chương phê phó mười phần còn nguyên.
Bâng khuâng như quạt hửa phiền,
Xem rồi chàng mới đem lên thưa trình.
Cao công xem hết phân minh,
Rằng: «Mừng nên trước trâm anh còn dài.
"Nay đà bĩ cực thái lai,
"Bõ khi hoạn nạn lạc loài bấy nay.

夫人𡗶吘事惡
役払世意沚公世尼
惡𦄂色𤎜奸瑄
時停合浦典𣇞衛珠
拱𠱤怗執役饒
丕鉞涇偈闭數畧飢
娘𩈘轉動心胞
类鉞傾如戡呂色悔悛
郎時樹樣僧粧
曉夫人細𡑝蘭貽情
𡋂𧶮敗肝𨚍萌
客儀寔的雀生增𡛔
𨀎𨄹達輻𡑝蘭
句躬𤤰哭咀嘆事舲
憫払返會功名
敢吘擸吏森情結花
自欺返些風波
花濁藏淺别𠱤固矜
私當憧𡃏堪𨢇
脱𩈘娘吶𧡊𨀈用沫

" Giao long đã gặp mưa mây,
" Kíp nên sắm sửa chọn ngày phó quan »
– Đinh rằng: « từ buổi Chiết giang,
" Lỡ lời phân bạc, nhỡ nhàng tơ duyên.
" Sá chi nửa cái thân hèn,
" Dám đem danh lợi mà quên ước nguyền.
" Vợ chồng phong hoá đầu tiên,
" Sâu chung có lẽ vui riêng cho đành.
" Xin tìm thấy mặt chuyết kinh,
" Đoàn viên rồi sẽ công danh, vội gì! »
– Công rằng: « Nhân nguyện thiên tùy
" Trong cơ, thanh khí tương kì, chẳng không.
" Khoan nao! chớ vội phiền lòng,
" Già đây vốn đã giúp công những ngày. »
Vội truyền sửa chốn hiên tây,
Tiệc quỳnh chén cúc, <u>dan</u> tay mừng chàng.
Truyền gia nhân xuống tĩnh đường,
Mời phu nhân với nàng Vương ra mừng.
Phu nhân vốn đã biết chừng.
Nàng nghe, luống hãy dùng dằng <u>viễn-vông</u>

骸鰍祺哭坡唄　𠂇大儴又緋徊掣包
倍僖瑪踐嘆嘲　悲導聽竹修灘霄梅
詛饒嘆咀荖踐　哭行湋相沚潘涸又
共饒𨀘謝亨公　浪親再世相逢呆低
隊是作合亨𨀘　體眞油湟義凡敢情
公浪事翻前緣　垤跎極哏庥賊遲還
急傳所准淨房　吼嘥懸尉婚䤄梏安
迢花帳蓋檜鴛　小童椰躑了鬟紅格
叩頭乜孔轄軒　共饒婆蹟衙边淨房
婚䤄徒傳從客　蒴逢馳椰箏冲燒桔

Phu nhân mới ngỏ sự lòng:
960 Việc chàng thế ấy, phép công thế rày.
« Bây giờ đã tỏ gian ngay
62 » Thì đành Hợp-phố đến ngày về châu.
» Cũng là lo giúp việc nhau,
64 » Vậy nên kính kẻ bấy lâu ra vào. »
Nàng nghe; chuyển động tâm bào,
66 Bâng khuâng như giấc chiêm bao mơ màng.
Tức thì đổi dạng tang trang,
68 Theo phu nhân tới thềm lan xem tình.
Nẻo xa ngấp nghó dưới mành
970 Dung nghi thật đích Thới sinh rõ ràng
Rén chân lên trước thềm lan
72 Vật mình lăn khóc thở than sự mình.
« Mừng chàng gặp hội công danh.
74 » Dám xin nghĩ lại chút tình cỏ hoa.
» Từ khi gặp bước phong ba,
76 » Hoa trôi bèo giạt biết là có nay »
Chàng đang vui chén dở say.
78 Thoắt nghe nàng nói, chân tay rụng rời.

蘭燗蕙又燗蘭
當千庫玉㤝両
狠浪條眼分飛
胖垂肝猨瘳瘉
枕身根淮棲禅
稫葵霜雪坡配
色空悋固浅年
私浪否秦初衿
仍鷹辰拱在些
色曾患难蹬鋑

焉紅熷稫𠲖鋑專𦊚
逸騎悖悽典𨉟流離
花油湛掣蘇咏涛灘
秋瘨紏雁夏瘳壳鵲
腄腰𠃣伴芫烟𠃣堆
嵗磋塊惨淑澗脉愁
身尼埃固側蜺会尼
固耿患难固𨉟桌花
為兹過𠲖化罟事㐌
厥番善盡典𨉟甘来

Nỗi riêng dở khóc pha cười,
Mừng mừng tủi tủi bồi hồi xiết bao.
Vội vàng đứng dậy han chào
Sầu tuôn gió trúc, thảm dào mưa mai.
Nhìn nhau than-thở vắn dài,
Bốn hàng nước mắt chảy trôi dòng dòng.
Cùng nhau lạy tạ Cao công
Rằng: «Con tái thế tương phùng là đây.
"Đội ơn tái hợp cao dày,
"Xương kia dù nát, nghĩa này dám quên.»
Công rằng: «Sự bởi tiền duyên,
"Ai hay chẳng hẹn mà nên, lạ lùng!»
Kíp truyền sửa chốn tinh phòng
Dạy mời huyện-úy vợ chồng nghỉ yên.
Chiếu hoa, trướng huệ, gối uyên.
Tiểu đồng vài đứa, a-hoàn hai tên.
Khấu đầu làm lễ trước hiên,
Cùng nhau nối gót về bên tinh phòng
Vợ chồng trò chuyện thong dong,
Mành đưa gió liễu, bình xông khói đài.

惆悵徒傳蠹蝕
扶桑書寄銅鉦
倍僊殉襖器外
公浪占跳旁通
自払咩命圣居
役厄迖緩年鋮
高公蕭席餞行
卧旬辭謝皮来
宮遼館雪濺号
嶽仁渃智澈曾

戍樓色遞余回敬更
哨鴉永又逢梗椒桃
運侯老相㛴唑佁締
默机造化買匏轉連
梭遂審脫色聏紅年
急鍼權奔比鞍登程
欗酒祝喊㛴情縣敘
公衙座院払移塘花
馭車提裊永嘉永澄
拂枝獻聽嗼唛歐鶯

Lan mừng huệ, huệ mừng lan.
Đuốc hồng rỡ mặt, chén vàng chuyền tay.
Đang cơn tiệc ngọc vui-vầy.
Đặt mình sợ nhớ đến ngày lưu-li.
Nàng rằng: « Bữa lúc phân-phi,
» Hoa rầu nước xiết, bèo e sóng cồn.
» Ruột tằm, gan rượn héo don,
» Thu gầy vóc nhạn, hẽ chôn xác quyên.
» Đau mình nương chốn rừng thiền.
» Mành trăng làm bạn, ngọn đèn làm đôi:
» Mặt gui sương tuyết pha-phôi.
» Vốn xây khối thảm, bể khơi mạch sầu.
» Sắc không cây có phép mầu,
» Thân nầy ai có chắc đâu hội nầy. »
— Chàng rằng: « Bĩ thái xưa nay
» Có khi hoạn nạn, có ngày vinh hoa.
» Nhưng mà thời cũng tại ta.
» Vì chưng quá chén, hoá ra sự nầy.
» Đã từng hoạn nạn đắng cay,
» Trải phen khổ tận đến ngày cam lai. »

Mừng vui trò chuyện văn dài
Thứ lần đã giục mấy hồi tan canh.
Phù tang tỏ bóng đông chinh,
Tiếng chim vẳng vẳng trên cành bẻ bai.
Vội vàng sửa áo ra ngoài,
Lên hầu lão tướng dãi lời thủy chung.
Công rằng: « Cái bước cùng thông,
" Mặc cơ tạo hóa với trong chuyển vần.
" Trẻ chẳng vai mệnh thánh quân
" Thoi đưa thấm thoắt đã gần hai niên.
" Việc này trì hoãn sao nên,
" Kíp nên giong giả bác yên đăng trình. »
Cao công mở tiệc tiễn hành.
Bàn tay chuốc chén dãi tình xa xôi.
Ba tuần tửu tạ vừa rồi,
Công về trang viện, chàng dời đường hoa.
Cung mây quán tuyết lân la,
Ngựa xe để nẻo Vĩnh gia bâng chừng.
Non nhân, nước trí đôi từng,
Phất phơ quạt gió, vang lừng ca oanh.

山鳴漁牧樵耕
濤哥垬柳塘梅
雎信吏隸拉饒
公恙愛士親民
稽刈琴賤寬台
河湯刊祭花桃
坊儒士几農民
茹業户客侄商
棐堂困眼請台
閘山陽沮落邅

村莊森合市域週愠
能兜浪色細无地頭
增坪迷違轄轆碓惻
篤挑道丕廟禎民丕
叠硒與驥此才牛刀
著批隨另涤灘霄仁
准愠絃補准惻豊穰
录常飲親幫常愠制
再生是碾潑丕恢台
極恙報答周副节愧

Xôn xao ngư, mục, tiều, canh.
Thôn trang xum họp, thị thành vầy vui.
Lân la dặm liễu, đường mai,
Hay đâu rằng đã tới nơi địa-đầu.
Bùi nghe, lại lệ rắp nhau
Tưng bừng đón rước, trước sau lạy mừng.
Công lòng ái sĩ, thân dân,
Dốc đem đạo thánh mà chăn dân trời.
Roi Lưu, cầm Triệu khoan thai.
Ra tay kì kí, thử tài ngưu đao.
Hà dương san sát hoa đào,
Phổ-phê gió đức, dồi dào mưa nhân.
Phường nho sĩ, kẻ nông dân,
Chốn vui huyền tụng, chốn mừng phong nhương.
Nhà nghiệp hộ, khách kinh thương,
Người thường no đủ, chợ thường vui chơi.
Cầm đường nhàn buổi thảnh thơi,
Tái sinh ơn nặng bể trời nhờ thay.
Quan đồn cách trở nước mây,
Chút lòng báo đáp có ngày nào nguôi.

胸郭審脱逸核
橋魅會典朔元
讖生車鼓器践
回灘倘櫓器術
蘇卅皮细斯又
典尼座院产亨
晦嘆轄騾每唑
瞳唑魂落魄魑
化工塞鑫机求
雜空碾辱胎生

春秋人色对移杺畲
杺铸觀例朱權退休
滬童歷濇猊候秦犀
闹山余墺江溪余吝
般莬牧淮是人尋彖
熱花豪塢樓桃劇鮮
浪翁髮色賒移車遷
如滌溪悸如磋域悲
而鍼壩潑稂榥朱停
仍功再造作成學台

Tháng ngày thấm thoắt đưa thoi,
1060 Xuân thu phút đã đổi dời sáu phen.
Cứ trong hội điển triều Nguyên,
62 Sáu năm đủ lệ cho quyền thoái hưu.
Sắm sanh xe ngựa ruổi mau
64 Thẳng đồng lách chách, con hầu lê-tê.
Hồ tiên thẳng trở ra về,
66 Quan sơn mấy dặm giang khê mấy lần.
Tô châu vừa tới gần gần,
68 Băn khoăn nhớ chốn ân nhân tìm vào.
Đến nơi trang viện họ Cao,
1070 Cỏ hoa dướng ủ, mận đào kém tươi.
Hỏi han sau trước mọi lời.
72 Rằng: «Ông bà đã xa dời xe mây.»
Nghe lời hồn lạc phách bay,
74 Như tuôn dọt thắm, như xây thành sầu:
« Hoá công khéo nhẽ cơ-cầu!
76 " Làm nên bãi bể nương dâu cho đành.
" Tuy không nặng nhạc thai sinh,
78 " Nhưng công tái tạo tác-thành hậu thay!

悲日涂鵝另遷懸
頹窩尋湖哭嘆
噲哥沒席洞毛
轞轃娤㷔則識
轝墓吏立坛斋
始於論稜分明
謝息師具福承
欧雖娘罢婷排
哙哥礼薄恚识
掣包功碨务諄

包涂者特義尼朱安
傷喂机造坤盘别窂
禍羅澈濁叁亨透情
跓自薄莫闲情悲哀
諵泾解脫求款超生
從客夫細禅庭翺初
沁身流落芊与国矜
色甘䂚罪闭迷咐跳
悬款爲渡心情厚台
塘雖滆温恚尼敢情

"Bây giờ hạc lánh mây bay
1080 "Bao giờ giả được nghĩa nầy cho an."
Gió mưa tầm tạ khóc than
82 « Thương ơi cô Tạo khôn bàn, biết sao?
"Gọi là một tiệc giản-mao,
84 "Họa là bể thẳm trời cao thấu tình »
Trước sân dài tỏ tấc thành,
86 Ba tuần bạc điện muôn tình bi-ai.
Trước mồ lại lập đàn trai,
88 Tụng kinh giải thoát, cầu người siêu sinh.
Thủy chung trọn vẹn phận mình,
1090 Thong dong lại tới thiền-đình ngày xưa.
Tạ ơn sư cụ phúc thừa;
92 « Tấm thân lưu lạc nào ngờ có nay. »
Đầu đuôi nàng mới giải bày:
94 « Đã cam chịu tội bấy chầy dối quanh.
"Gọi là lễ bạc lòng thành
96 "Ơn người tế độ tâm tình hậu thay.
"Xiết bao công nặng đức dày,
98 "Đương tuy cách trở lòng nầy dám quên

師娘作合天緣
南無三宝如来
吧師吧景登程
嚴陀交夫公文
粉榆同檜閣遮
馭㚲爲几終說
社稛衛淮軒梅
嗾唛鞹席宴姬
情初息鬍洡㴔
欺醕圣盹詩神

麻机報應眼前宝差
十方諸佚度馭踐㦂
偽移墻鬍衛城卅真
謝官利史躡蹞衛茹
桃鮮卒禄柳他切樓
几鄉㴔灺馭爭違嗤
排情故苗焠嗟寒膧
樓嘟花蔓剃絃李桃
欺碁朋友欺飲宗親
欺慍花草欺韻宮商

Sư rằng: «Tái hợp thiên duyên
" Mà cơ báo ứng nhãn tiền không sai.
" Nam vô Tam-bảo Như-lai,
" Thập phương chư phật độ người hiền vinh.»
Giã sư, giã cảnh, đăng trình
Thẳng giong lối cũ về thành châu Chân.
Sớm đà giao lại công-văn,
Lạy quan thái-sư, lui chân về nhà.
Phần du muôn cội dườm-dà
Đào tươi tốt lộc, liễu tha thướt cành.
Người tộc thuộc, kẻ chung quanh
Kẻ đưa mừng rỡ, người tranh rước mời
Giao tay về chốn hiên mai,
Bày tình cố-cựu dài lời hàn huyên.
Vang lừng mở tiệc yến diên,
Lầu đưa hoa ngạc, cửa chen lý đào.
Tình xưa, ơn cũ dồi dào,
Khi ra bằng hữu, khi vào tông thân.
Khi rượu thánh, lúc kệ thần,
Khi vui hoa thảo, khi vần cung thương.

功名莊色浣塘
權门色憫騷頭
逍遥顺养性情
田園怡趣村圭
春开埃寿臺春
三槐五桂辛鲜
茂乂纐繇萁裘
跌贻慄移事茂
机阔沛谌朱详
余象仁義讨瑄

安囊檜另凭鹽壤仁
催官鞦特白民太平
红库风月没房山溪
容迦翱舞呵啼内草
庙堂默几利民扶衰
便捣淘阮室鸿風流
尚南激扎春秋数戮
傳初劉底朱歌白翔
盛衰吾秦畀常初吟
国艰屯夫固翱风流

Công danh chút đã vẹn đường,
1120 Nở nang cội đức, vững vàng nền nhân.
Quyền môn đã biếng rười chân,
22 Thời quan may được làm dân thái bình.

24 Hai kho phong nguyệt, một bình sơn khê
Điền viên vui thú thôn quê,
26 Đong chơi ngày Thuấn, hả hê Hội Sần
Thung thăng cỗi thọ, đài xuân.
28 Mối đường mặc kể lợi dân, phò đời.
Tam hòe, ngũ quế tốt tươi,
H 30 Giá so Đào Nguyễn rất vời phong lưu.
Đời đời nối dõi cơ cầu,
32 Non nam, bể bắc xuân thu lâu dài:
Trải xem ngẫm nghĩ sự đời:
34 Chuyện xưa chép để cho người làm gương.
Cơ quan phải nhắn cho tường:
36 Thịnh suy, bĩ thái, là thường xưa nay.
Mấy người nhân nghĩa thảo ngay.
38 Có gian truân lại có ngày phong lưu.

仍歇薄悪頑愚
座怜典事寬容術𨋤
特浪丕極別兜
典欺禍難到頭吽埃
因欺乘集貽制
據訥傳冊引唫國音
麻貽天理人心
訥机報應固性之兜
唾圭執盜鍼句
劉仍沒傳底𨋤模嗔
芙蓉傳終

阮文寶手抄

Những người bạc ác ngoan ngu,
Chẳng lo đến sự oan thù về sau.
Nghĩ rằng trời chẳng biết đâu,
Đến khi họa-nạn đáo đầu, kêu ai?
Nhân khi thừa hứng xem chơi,
Cứ trong chuyện sách dẫn lời quốc-âm.
Mà xem thuận lý, nhân tâm.
Trong cơ báo ứng, có nhầm chi đâu.
Lời quê <u>chắp chảnh</u> nên câu,
Chép làm một chuyện để sau mua cười.

BULAC

NN17
ARC HOANG 5

114

芙蓉新

嗣德己卯仲秋

四岐竹林居士撰

芙蓉新傳

福文堂藏板